

3967

英語  
簡易讀物

Mark Twain

*The Adventures of  
Tom Sawyer*

湯姆·索耶歷險記

商務印書館

95021

643

248967

英語簡易讀物

# THE ADVENTURES OF TOM SAWYER

By Mark Twain

湯姆·索耶歷險記

馬克·吐溫著

邢志遠 注释

商務印書館

1959年·北京

## 內 容 提 要

“湯姆·索耶歷險記”是美國杰出的現實主義作家和卓越的諷刺家馬克·吐溫 (1835—1910) 寫的一部著名的小說。內容主要是描寫一個天真活潑的頑童湯姆在家里、學校里或與他的同伴一起的一些淘氣的趣事和一段驚人的寶貴經歷。由於他的勇敢和誠實，他破獲了一件謀殺案，從而給當地人民除一大害。通過湯姆的形象，作者諷刺了資產階級社會的虛偽，而另一方面卻表露了他對人民的真摯的熱愛。

本書是簡寫本，文字淺易流暢，並註有漢語解釋，可供高中或大學低年級的英語學生和相當程度的英語自修者閱讀。

## 湯 姆 · 索 耶 歷 險 記

馬克·吐溫著 邢志遠注釋

---

商 務 印 書 館 出 版

北京東總布胡同 10 號

(北京市書刊出版業營業許可證出字第 107 號)

新 華 書 店 總 經 售

五十年代印刷廠印刷 紅旗裝訂廠裝訂

統一書號：9017·101

1959 年 6 月初版

開本 787×1092 1/32

1959 年 6 月北京第 1 次印刷

字數 120 千字

印張 5-5/16

印數 1-6,000 冊

定價 (10) 冊 0.70

## CONTENTS

<i>Chapter</i>	<i>Page</i>
1. "Full of Mischief" .....	1
2. The Fence Is Whitewashed .....	7
3. Joys and Sorrows .....	13
4. Tom Is "Ill" .....	18
5. The Quarrel: Outlaws .....	27
6. In the Graveyard .....	33
7. Tom and Huck Swear an Oath .....	40
8. Potter Is Arrested .....	45
9. Medicine .....	49
10. Pirates .....	53
11. On the Island .....	61
12. What Tom Overheard .....	66
13. Homesick: Joe "Loses his Knife" .....	71
14. The Storm .....	77
15. Back from the Dead .....	81
16. Tom's "Dream": Becky's Revenge .....	84
17. Aunt Polly's Tears .....	93
18. "How Could You Be So Noble!" .....	96
19. Prize Day .....	100
20. The Trial of Potter .....	104
21. Digging for Treasure .....	110
22. In the Haunted House .....	115
23. "Track the Money!" .....	122
24. The Picnic: Huck on the Track .....	128
25. Huck Questioned: Tom and Becky Missing .....	134
26. Lost in the Cave .....	139
27. Saved .....	147
28. The Treasure Found .....	151
29. Huck "Can't Bear Those Ways" .....	160

## CHAPTER 1

### "FULL OF MISCHIEF"<sup>1</sup>

"Tom!"<sup>2</sup>

No answer.

"Tom!" cried Aunt Polly<sup>3</sup> again.

No answer.

"I wonder<sup>4</sup> where that boy's gone. Tom!"

The old lady pulled her spectacles down on her nose<sup>5</sup> and looked over them about the room.<sup>6</sup> Then she put them up and looked out under them. She seldom or never<sup>7</sup> looked through them for so small a thing as a boy.<sup>8</sup> She seemed puzzled for a moment<sup>9</sup> and said:

"Well, if I catch you, I'll——"

She did not finish, for by this time she was bending down and pushing the sweeping-brush<sup>10</sup> under the bed. She disturbed nothing but the cat.<sup>11</sup> Then she went to the open door and looked out in the garden. Tom was not in sight.<sup>12</sup>

"To-o-o-nn!" she shouted.

There was a slight<sup>13</sup> noise behind her, and she turned just in time<sup>14</sup> to seize a small boy and prevent him from

1. 善于惡作劇; 極惡作劇. full of 充滿; 善于. 2. [tom] n. 人名. 3. ['pɒli] n. 人名. 4. ['wʌndə] v. 惊奇. 5. 老太太把她的眼鏡往下拉到鼻子上. spectacles ['spektəklz]. 6. 從眼鏡片上面看出去, 向房間里四面看看. to look about 向四面看看. 7. 难得; 或者可以說從不. 8. 象一个孩子这样小的一件东西. so... as... 象...这样... 9. 她呆了一會兒; 她一時茫然不知所措. puzzled ['pazld] 迷惑; 弄昏, 这里它是表語. 10. ['swi:pɪŋ 'brʌʃ] n. 刷地板的刷子. 11. 她除了打擾了这只猫以外, 一点也沒有惊动其他的东西. nothing but 除...以外別無, 这里 but = except. 是当前置詞用的. 12. 看得見. not in sight 看不見. 13. [slait] 輕微的. 14. 正好, 及时.

running away.<sup>1</sup>

"What have you been doing in that cupboard?"

"Nothing."

"Nothing! Look at your hands, and look at your mouth. What is that stuff?"<sup>4</sup>

"I don't know, aunt."

"Well, I know. It's jam. I've told you forty times that if you touched that jam I'd skin<sup>5</sup> you. Hand me that stick."

*The blow was about to fall.*<sup>6</sup>

"Hi! Look behind you, aunt!"

The old lady whirled round<sup>7</sup> and snatched<sup>8</sup> her skirts out of danger. The boy fled,<sup>9</sup> and disappeared over the high fence of the garden. His aunt stood surprised for a moment,<sup>10</sup> and then gave a gentle laugh.

"Hang the boy!"<sup>11</sup> Can't I ever learn anything? Hasn't he played that trick before?<sup>12</sup> He's full of mischief, but he's my own dead sister's boy, poor thing, and I hate whipping<sup>13</sup> him. Every time I hit him my old heart almost breaks, and every time I forgive him my conscience blames me. He'll stay away from school<sup>14</sup> this afternoon, and I'll be obliged to punish him by making him work to-morrow.<sup>15</sup> It's cruel to make him work on a Saturday, when all the

\*1. 使他不能跑掉. to prevent from 使不能... 使避免... 2. ['kʌpbɔ:d] n. 食物橱; 橱柜. 3. 瞧; 向...看. 4. [stʌf] n. 东西. 5. [skin] v. 剥皮; n. 皮. 6. 就要打下去了. to be about to 就要. 7. 迅速转过身来. to whirl [hwɜ:l] v. 旋轉. 8. [snætʃ] 抓; 拏; 攫取. 9. [fled] v. (flee, fled, fled) 逃走. 10. 他的姨母呆立了一会儿. 这里过去分词 surprised 是表語. 11. 这孩子真該死! 12. 他从前有没有搞过那种詭計? 13. ['hwipɪŋ] 鞭答. 这里它是动名词. 用来做动词 hate 的宾語. 14. 他要逃学了. 15. 明天我非罰他干些活不行. to be obliged to 不得不. 这里 by making him work to-morrow 是狀語短語. 修飾 to punish.

boys are having a holiday, but he hates work more than anything else, and I must do my duty towards the child, or I'll spoil his character."<sup>1</sup>

Tom did stay away from school,<sup>2</sup> and he had a very good time.<sup>3</sup> He returned just in time to help Jim,<sup>4</sup> the small servant boy, to saw<sup>5</sup> and split<sup>6</sup> the next day's firewood before supper. Tom's younger brother (or rather<sup>7</sup> stepbrother<sup>8</sup>), Sidney,<sup>9</sup> had already finished his part of the work, for he was a quiet boy, and had no adventurous, troublesome ways.<sup>10</sup>

While Tom was eating his supper and stealing sugar every time he had an opportunity<sup>11</sup>, Aunt Polly was wondering whether Tom had disobeyed her and had been to the river.<sup>12</sup> She had sewn up<sup>13</sup> his shirt at the neck in order to<sup>14</sup> prevent him from taking it off and swimming.

"Tom, it was quite warm in school, wasn't it? Didn't you want to go swimming?"

"No, auntie.<sup>15</sup> Well, not much."

"Come here. Show me your collar."

Tom opened his coat. The neck-band<sup>16</sup> of his shirt was securely sewn.

"Well, you may go out and play. I was sure that you had stayed away from school and been swimming."

1. 否则我会把他搞坏的. to spoil 'spoil] v. 溺爱坏; 毁坏. character ['kærɪktə] n. 品性; 性格. 2. Tom 果然逃学了. 这里动词前面再加上一个 did 是用来加强语气的. 3. 他玩得很痛快. 4. [dʒɪm] n. 人名. 5. [sɔ:] v. 锯开. 6. [splɪt] v. 劈; 分裂. 7. 其实. 8. ['step'brʌðə] n. 异父母兄弟. 9. ['sɪdni] n. 人名. 简称 Sid. 10. 冒险和捣蛋的习惯. adventurous [əd'ventʃərəs] adj. 冒险的; 鲁莽的. troublesome ['trʌblsəm] adj. 麻烦的. 11. 每次他一有机会. 12. 曾经到过江也. to have been to 曾到过. 13. 已经缝合起来了. to sew [sou] v. (sew, sewed, sewn) 缝. 14. 借以. 15. ['aʊntɪ], 是 aunt 的亲热称呼. 16. ['nekbaʊnd] n. 衬衫的领襟.

"I thought you sewed his collar with white thread," said Sidney. "Now it's black."

"Why, I did sew it with white thread! Tom!"

But Tom did not *wait for*<sup>1</sup> the rest. As he went out he said, "Sid, *I'll give you a beating for that.*"<sup>2</sup>

In a safe place Tom *examined*<sup>3</sup> two needles which were *stuck*<sup>4</sup> in his coat. One needle had white thread *wound*<sup>5</sup> round it and the other had black.

"*She wouldn't have noticed it, but for Sid.*<sup>6</sup> *Hang it,*<sup>7</sup> sometimes she sews it with white and sometimes she sews it with black. I can't remember which she uses. I wish she'd *stick to*<sup>8</sup> one colour. But I'll make Sid *suffer for that.*"<sup>9</sup>

Within two minutes he had forgotten all his troubles. A stranger was standing before him, a boy a little bigger than himself. *A stranger of any age, male or female, was an object of curiosity in the poor little village of St. Petersburg.*<sup>10</sup> This boy was *well dressed,*<sup>11</sup> too—well dressed *on a week-day.*<sup>12</sup> Tom *stared scornfully at*<sup>13</sup> the stranger's fine clothes, which seemed to make his own appear *worn-out.*<sup>14</sup> *Neither boy spoke.*<sup>15</sup> Finally, Tom said:

"I can beat you!"

"*I'd like to see*<sup>16</sup> you try it."

1. 等候。 2. 为了那个，我要揍你一頓。这里的 beating 是一个动名词，用来做动词 give 的宾语。 3. [ig'zæmind] 检查。 4. [stak] v. (stick, stuck) 刺入。 5. [waʊnd] v. (wind, wound, wound) 绕。 6. 如果不是 Sid 的缘故，她就不会看出来的。 She wouldn't have noticed it. 这是一句虚拟式的句子，所以要用虚拟式，因为事实上她已经看出来了。 7. 该死。 8. 坚持。 9. 遭报应；为...受痛苦。 10. 在 St. Petersburg [sɪnt'pi:təzbə:ɪg] 这个穷乡僻壤的村子里。 一个陌生人不论男女老少都是人们好奇心的对象。 11. 服装体面的。 12. 在一个并非星期日的日子里。 13. 轻蔑地向...凝视。 14. [wɔ:'nənt] adj. 破旧的。 15. 两个孩子都不说话。 16. 我倒要瞧瞧。

"Well, I can do it."

"No you can't."

"Yes I can."

"No you can't."

"I can."

"You can't."

"Can."

"Can't."

An *uncomfortable*<sup>1</sup> *pause*<sup>2</sup> followed. Then Tom drew a line in the dust with his big toe, and said:

"*You daren't step over that.*<sup>3</sup> If you do, I'll beat you till you can't stand up."

The new boy at once stepped over the line, and said:

"Now let me see you do it."

"*You had better be careful.*"<sup>4</sup>

"Well, you said you'd do it. Why don't you do it?"

"For two cents I *will*<sup>5</sup> do it."

The new boy took two *coins*<sup>6</sup> out of his pocket, and held them out scornfully.

*Tom struck them to the ground.*<sup>7</sup>

In an instant both boys were rolling in the *dirt*<sup>8</sup>, fighting like cats. For a few minutes they tore at each other's hair and clothes, hit and *scratched*<sup>9</sup> each other's noses, and *covered themselves with dirt and glory*.<sup>10</sup> At last through the

1. [an'kamfətebl] adj. 不安的; 不愉快的. 2. [pə:z] n. 暫停, 躊躇. 3. 你不敢跨過這條線的. 動詞 dare 后面的動詞不定式前面的 to 在肯定句里不能略去, 但在否定句里是要省略去的. 4. 你最好還是當心一點. 這裏的 had 不是過去時, 而是虛擬式, 相當於 would have. 在 had better 后面的動詞不定式的 to 是要省略去的. 5. 我願意. 第一人称用 will 表示願意. 6. [kɔɪnz] n. 貨幣; 硬幣. 7. Tom 把它們 (指硬幣) 打落在地上. to strike [straɪk] v. (struck, struck, struck) 打; 毆. 8. [dɜ:t] n. 泥土; 污物. 9. [skrætʃt] v. 用手抓. 10. 弄得渾身是泥土, 也渾身是威風, glory ['glɔ:ri] n. 榮耀.

dust of battle Tom appeared, *sitting on the new boy*<sup>1</sup> and *striking him with his fists*.<sup>2</sup>

"*Say that you've had enough*"<sup>3</sup> said Tom.

The boy only *struggled*<sup>4</sup> to free himself.

"Say 'Enough!'"

*The hitting went on*.<sup>5</sup>

Finally the stranger *gasped*<sup>6</sup> "Enough!" Tom let him get up, and said, "*Now that will teach you*."<sup>7</sup>

The new boy went off brushing the dust from his clothes, *occasionally looking back*<sup>8</sup> and *threatening*<sup>9</sup> what he would do to Tom the next time he met him. Tom replied with *insults*.<sup>10</sup> As soon as Tom's back was turned the new boy snatched up a stone, threw it, and hit Tom between the shoulders. Then he ran like a *deer*.<sup>11</sup> Tom *chased the traitor home*,<sup>12</sup> and thus found out where he lived. He then *held a position at the gate for some time*,<sup>13</sup> daring the enemy to come outside; but the enemy only *made faces at him*<sup>14</sup> through the window, and *refused*.<sup>15</sup> At last the enemy's mother appeared, and called Tom a *vicious*,<sup>16</sup> impolite child, and ordered him to go away.

Tom got home late that night, and when his aunt saw

1. 騎在新來孩子的身上。這是一句現在分詞短語，用來做狀語。2. 施以老拳。這句現在分詞短語也是用來做狀語的。fist [fɪst] n. 拳頭。3. 你說一聲“够了” enough [ɪˈnʌf] 足夠，在這裡意思說：“我認輸了！”4. [strʌɡlɪd] 掙扎。5. 還在繼續地打下去。這裡的 hitting 是一個動名詞，用來做動詞的主語。to go on 繼續。6. gasped [ɡæspɪd] v. 喘着氣說。7. 這下子可給你一個教訓了。8. 偶爾回過頭來看。這句短語和上面的一句短語 brushing the dust from his clothes (拍掉衣服上的灰塵)，以及下面的一句 threatening what he would do to Tom 都是狀語，用來修飾動詞 went off 的。9. [θreɪtɪŋ] 吓唬；恐吓。10. [ɪnsʌlts] n. 侮辱。11. [diə] n. 鹿。12. Tom 把這個反賊的家伙一直追到他家裏。13. 于是他擺好姿勢在大門口等了一會兒。14. 向他扮鬼臉。15. [rɪˈfjuːzd] v. 拒絕。16. [ˈvɪʃəs] adj. 行為不檢的；有惡習的。

the state of his clothes, she became more determined than ever to make him work hard during the holiday on Saturday.<sup>1</sup>

## CHAPTER 2

### THE FENCE IS WHITEWASHED

Saturday morning had come and all the world was bright and fresh.<sup>2</sup> There was a song in every heart,<sup>3</sup> cheerfulness in every face,<sup>4</sup> and a spring in every step.<sup>5</sup>

Tom appeared on the pavement<sup>6</sup> with a bucket of whitewash<sup>7</sup> and a long-handled<sup>8</sup> brush. He regarded the fence thoughtfully,<sup>9</sup> and his heart was filled with despair.<sup>10</sup> Thirty yards of fence nine feet high! It seemed to him that life was not worth living and that existence was only a burden.<sup>11</sup> Sighing,<sup>12</sup> he dipped his brush into the bucket and passed it along the topmost board;<sup>13</sup> repeated the operation,<sup>14</sup> did it again; compared the trifling whitewashed strip with the immensity of unwhitewashed fence,<sup>15</sup> and sat down on a box discouraged.<sup>16</sup>

1. 因此她更坚决地打定主意叫他在星期六的假日里做苦工。 2. 整个世界是光輝燦爛和生氣勃勃的。 3. 每个人心里在哼着歌曲。 4. 每个人的脸上洋溢着喜色。 cheerfulness ['tʃiəfʊlnəs] n. 高兴; 喜色。 5. 每个步伐里充满着活力。 6. 在人行道上。 7. n. 石灰浆; v. 粉刷。 8. ['lɒŋ 'hændld] adj. 长柄的。 9. 他沉思地把木棚打量了一下。 10. [dis'peə] n. & v. 絕望; 失望。 11. 他觉得不值得活下去, 生存簡直成了一种負担。 worth (值得) 后面一般跟动名词; existence [ig'zistəns] n. 生存。 burden ['bɜ:dn] n. 負担。 12. [saɪn] 嘆气。 这里它是狀語。 13. 沿著頂上面的一塊木板刷過去。 14. 重复这个工作。 15. 把刷过的一小片和那沒有刷过的一大片木棚相比。 to compare [kəm'peə] with 和...相比。 trifling 和 whitewashed 前者是現在分詞, 后者是過去分詞, 这里都是当作定語用的, 用来修飾 strip 的。 strip [stri:p] n. 小片。 immensity [ɪ'mensiti] n. 無限; 巨大; 广大。 16. [dis'kʌrɪdʒd] 沮喪, 動詞 discourage 的過去分詞, 这里它是当作狀語用的, 用来修飾 sat down 的。

Jim came dancing out<sup>1</sup> at the gate with a bucket, singing. Before this, bringing water from *the town pump*<sup>2</sup> had always been hateful work in Tom's *opinion*.<sup>3</sup> but now it did not seem so. He remembered that there was *company*<sup>4</sup> at the pump. Boys and girls were always there, *wasting their turns*,<sup>5</sup> resting, exchanging playthings, quarrelling, fighting, and *fooling about*.<sup>6</sup> He remembered that, although the pump was only a hundred and fifty yards away, Jim never got back with a bucket of water *in less than an hour*.<sup>7</sup> *Even then*<sup>8</sup> somebody generally *had to go after*<sup>9</sup> him.

"I say, Jim," said Tom, "I'll *fetch*<sup>10</sup> the water if you'll whitewash a bit."

Jim shook his head.

"I can't, Master Tom. The Mistress told me not to stay fooling about with anyone."

"Oh, *never mind*<sup>11</sup> what she said, Jim. Give me the bucket. *I won't be a minute*.<sup>12</sup> She won't know."

"Oh, I daren't, Master Tom. *She would tear my head off*.<sup>13</sup> She would really."

"She never hurts anybody. She just gives them a little *slap*.<sup>14</sup> And who cares about that? Jim, I'll give you a *marble*.<sup>15</sup>"

*Jim was only human*.<sup>16</sup> *This temptation was too much for him*.<sup>17</sup> He put down the bucket and took the marble. *In another minute*<sup>18</sup> he was *flying down the street*<sup>19</sup> with the

1. 跳跳蹦蹦地跑出来。 2. 公用自来水站。 3. [ə'pinjən] n. 意見。 4. ['kʌmpəni] n. 伴侶；同伴。 5. 等候輪到他們。 6. 胡鬧。 7. 不超過一小時。 8. 就憑這樣。 9. 必須找他。 10. [fetʃ] v. 拿來。 11. 別管。 12. 我--會兒就來。 13. 她會掙掉我的腦袋。 to tear off 掙掉。 14. [slæp] n. 一巴掌。 15. ['mɑ:bl] n. 石頭彈子。 16. Jim 到底是人不是神。 17. 這種誘惑對他實在是太大了。 18. 一會兒。 19. 順着大街飛也似地跑過去。

bucket. Tom was whitewashing energetically, and Aunt Polly was returning to the house with a slipper in her hand and a triumphant gleam in her eye.<sup>1</sup>

But Tom's energy did not last.<sup>2</sup> He began to think of the fun<sup>3</sup> he had planned for this day. Soon, he thought, the free boys would come hurrying along on all sorts of delightful trips,<sup>4</sup> and they would laugh at him for having to work. The very thought of it burnt him like fire.<sup>5</sup> He got out and examined his worldly wealth.<sup>6</sup> It consisted of<sup>7</sup> bits of toys, marbles and rubbish,<sup>8</sup> and was not enough to buy even half an hour of pure freedom.

At this dark and hopeless moment<sup>9</sup> he had an idea — a glorious idea.<sup>10</sup>

He took the brush and went calmly to work. Presently Ben Rogers,<sup>11</sup> whose mockery he had been dreading most,<sup>12</sup> came in sight.<sup>13</sup> In his hand there was a fine apple. Tom went on whitewashing and paid no attention to him.<sup>14</sup> Ben stared a moment,<sup>15</sup> and then said:

"Hi! You're in trouble, aren't you?"<sup>16</sup>

There was no answer. Tom regarded his last touch with the eye of an artist.<sup>17</sup> Then he gave his brush another gentle sweep, and inspected<sup>18</sup> the result as before. Ben came nearer. Tom's mouth watered for the apple,<sup>19</sup> but he stuck

1. 她眼睛里流露出得意的神气. triumphant [traɪˈæmfənt] adj. 得意的. gleam [ɡliːm] n. 闪光. 2. 可是 Tom 的劲头不长. last [lɑːst] v. 延长, 持久. 3. [fʌn] n. 好玩; 嬉戏. 4. 那些自由自在的孩子们就要急急忙忙地走过来. 去做各种有趣的嬉戏. 5. 想到这件事就会使他心里象火燎似地难受. 这里的 very 是用来加强名词 thought 的语气. 6. 物质财富. 7. 包括; 组成. to consist [kənˈsɪst] v. 组成. 8. [ˈrʌbɪʃ] n. 废物; 灰塵; 碎屑; 胡说. 9. 在这个暗淡绝望的时候. 10. 一个妙计. glorious [ˈɡlɔːriəs] adj. 伟大的; 光荣的; 好的. 11. [ˈben ˈrɒdʒəz] n. 人名. 12. 他最怕他的嘲笑和俏皮话. mockery [ˈmɒkəri] n. 嘲笑. 13. 出现在眼前; 看见. 14. 对他不注意. 15. Ben 瞪着眼睛看了一会儿. 16. 嗨! 你在受罪了, 对不对? 17. 拿艺术家的眼光看. 18. [ɪnˈspektɪd] n. 检查. 19. Tom 见了那只苹果嘴里就垂涎欲滴.

to his work.

"Hello, Tom!" said Ben. "You have to work, eh?"

"Why, it's you, Ben! I didn't notice you."

"I say, I'm going swimming. Don't you wish you could come? But of course you'd rather work, wouldn't you? Of course you would!"

Tom eyed the boy thoughtfully.<sup>1</sup>

"What do you call work?"

"Why, isn't that work?"

Tom filled his brush with whitewash, and answered carelessly:

"Well, perhaps it is, and perhaps it isn't; but it suits Tom Sawyer."<sup>2</sup>

"What! Do you mean to say that you like it?"

The brush continued to move.

"Like it? Well, I don't see why I shouldn't like it. A boy doesn't get a chance every day to whitewash a fence."

Ben had never thought of this before. He took a bite<sup>3</sup> out of his apple. Tom swept his brush artistically to and fro.<sup>4</sup> Then he stepped back to note the effect.<sup>5</sup> He added a touch here and there,<sup>6</sup> and 'criticized'<sup>7</sup> the effect again. Ben was watching every move, and getting more and more interested.<sup>8</sup>

"I say, Tom, let me whitewash a bit," said Ben presently.

1. 若有所思地把那个屋子瞧了一下。 2. 它很适合 Tom Sawyer 的胃口。  
3. 咬一口。 4. Tom 巧妙地把他刷子来回粉刷着。 5. 看看成绩 (效果) 怎样。  
6. 他在这处补刷了一下, 又在那处补刷了一下。 7. criticised, v. 批评, 鑑定。  
8. 越看越有趣。

Tom considered,<sup>1</sup> and was about to consent,<sup>2</sup> but he changed his mind.

"No! No! You see, Aunt Polly's very particular about this fence.<sup>3</sup> It's facing the street,<sup>4</sup> you know. If it was the back fence I wouldn't mind, and she wouldn't. Yes, she's very particular about this fence. It must be done very carefully. I don't think there's one boy in a thousand, perhaps two thousand, who can do it in the way it has to be done."<sup>5</sup>

"Is that so? How interesting! Let me just try, only just a little. I'd let you, if you were me,"<sup>6</sup> Tom."

"Ben, I'd like to, really; but Aunt Polly wouldn't like it. Jim wanted to do it, but she wouldn't let him. Sid wanted to do it, but she wouldn't let Sid. Now, don't you see that I'm responsible?<sup>7</sup> If you started to whitewash this fence, and anything went wrong<sup>8</sup>——"

"Oh, nonsense,<sup>9</sup> I'll be very careful. Now let me try. I say, I'll give you my apple when I've nearly finished it."

"Well—no, Ben, I mustn't. I'm afraid——"

"I'll give you all of it."

Tom gave up the brush with unwillingness in his face but eagerness in his heart.<sup>10</sup> While Ben worked and sweated in the sun,<sup>11</sup> the retired<sup>12</sup> artist sat on a barrel<sup>13</sup> in the shade close by,<sup>14</sup> ate his apple, and planned the downfall of

1. [kan'saidəd] 考慮; 細想. 2. [kan'sent] 同意, 動詞不定式, 這裏它與 was 和 about 構成复合動詞謂語. 3. Polly 姨母對這道木柵是很講究的. 4. 它是沿街. 5. 我想在一千個或許二千個孩子中也找不出一個能做得像 Polly 姨母所要做的. 6. 假使你是我的話, 我就會讓你試上一試的. 這句是假定的, 所以動詞要用虛擬式; verb to be 虛擬式一般現在時一律用 were. 7. [ris'ponsəbl] adj. 負責的. 8. 出毛病; 弄壞了. 9. ['nonsens] n. 胡說. 10. Tom 把刷子交給 Ben, 臉上要裝着不願, 然而心里却迫切想這樣做. to give up 移交; 放棄. 11. 在太陽下. 12. [ri'taɪəd] 退休. 動詞 retire 的過去分詞. 這裏它是當定語用的, 用來修飾主語 artist 的. 13. ['bærəl] n. 大木桶. 14. 靠近的.

more innocent victims.<sup>1</sup> Boys arrived frequently. They came to mock, but remained to whitewash. By the time Ben was tired out,<sup>2</sup> Tom had promised the next chance to Billy Fisher<sup>3</sup> for a kite in good repair.<sup>4</sup> When Billy retired, Johnny Miller<sup>5</sup> bought his place for a dead rat and a string to swing it with. Thus the work went on, hour after hour.<sup>6</sup>

By the middle of the afternoon, Tom was wealthy. He had, besides the things mentioned above,<sup>7</sup> twelve marbles, a pair of spectacles without glasses, a piece of blue bottle-glass to look through, a key that would not unlock anything, a piece of chalk, a tin<sup>8</sup> soldier, tow tiny<sup>9</sup> frogs, a little cat with only one eye, a brass<sup>10</sup> door-handle, a dog collar,<sup>11</sup> the handle of a knife, and an old window-frame. He had had a nice, idle<sup>12</sup> time and plenty of<sup>13</sup> company, and the fence had three coats of whitewash<sup>14</sup> on it. If he had not run short of whitewash, he would have stripped every boy in the village of his proudest possessions.<sup>15</sup>

Tom said to himself that life was worth living after all.<sup>16</sup> He had discovered, without knowing it, this great law of human action:<sup>17</sup> in order to make a man or a boy desire<sup>18</sup> a thing, it is only necessary to make the thing difficult to obtain.<sup>19</sup>

1. 计划怎样使更多的傻瓜来上当. downfall ['daʊnfo:l] n. 陷落. innocent ['ɪnəsnt] adj. 无辜的; 头脑简单的; 老实的. victim ['vɪktɪm] n. 被欺騙者; 受害者. 2. 累极了. 3. ['bɪli 'fɪʃə] n. 人名. 4. 替换一只修好的风筝. for 是前置词, 这里是用来表示交换的意思的. 5. ['dʒɒni 'mɪlə] n. 人名. 6. 一小时一小时地过去了. 7. 上面讲过的. 8. [tɪn] n. 锡皮; 铅皮. 9. ['taɪni] adj. 微小的. 10. [brɜ:s] n. 铜. 这里它也是当作定语用的, 用来修饰名词 doorhandle 的. 11. ['dɒg 'kɒlə] n. 套狗颈圈. 12. ['aɪdl] adj. 空闲的. 13. 许多. 14. 三層石灰浆. 15. 如果他没有把石灰浆用完的话, 全村孩子的好东西都会被她骗光了. to run short of 缺少; 用完了. 16. 畢竟. 17. 人类行事的偉大規律. law [lə:] n. 法律. 規律. action ['æksən] n. 动作; 行动. 18. [dɪ'zʌə v. 要; 欲; 願望. 19. 只要把这件东西弄得不易到手. to obtain [əb'teɪn] v. 获得; 得到.

# CHAPTER 3

## JOYS AND SORROWS<sup>1</sup>

Tom stood before Aunt Polly. The soft summer air, the *restful*<sup>2</sup> quiet, the *scent*<sup>3</sup> of the flowers and the sleepy *murmur*<sup>4</sup> of the bees had had their effect, and she was nodding in her armchair. Her spectacles were up on her grey head for safety. *She thought that Tom had deserted long ago,*<sup>5</sup> and *she wondered to see him place himself in her power again in this bold way.*<sup>6</sup>

"May I go out and play now, auntie?" he said.

"What, already? How much have you done?"

"*It's all done,*"<sup>7</sup> auntie."

"Tom, don't *lie*<sup>8</sup> to me. I hate lies."

"I'm not lying, auntie. It is all done."

Aunt Polly could hardly believe this,<sup>9</sup> and went out to see for herself.<sup>10</sup> She would have been content<sup>11</sup> to find a quarter of Tom's statement<sup>12</sup> true. When she found the *entire*<sup>13</sup> fence whitewashed, and not only whitewashed but carefully coated and recoated,<sup>14</sup> she gasped with astonishment.<sup>15</sup>

"Well, I never!"<sup>16</sup> I must say you can work when you try, Tom. But it's seldom that you do try. Well, run along and play."

1. 悲喜交集. sorrow ['sɒrəʊ] n. 悲哀. 2. ['restfʊl] adj. 安静的. 3. [scent] n. 香味; 香气. 4. ['mɜːmə:] n. 低語, 私語. 5. 她原来以为 Tom 早已开小差了. 6. 她奇怪这孩子居然敢毫無畏懼地再出现在她的权力面前. in one's power 能力所及; 有权力. in this bold way 毫無畏懼地; 大胆地. 7. 完全刷好. 8. [lai] v. 說謊; n. 謊話. 9. Polly 姨母几乎不大相信这話. hardly ['hɑːdli] adv. 几乎不. 10. 亲自. 11. [kən'tent] adj. 滿足的. 12. ['steɪtmənt] n. 陳述; 斷說的話. 13. [ɪn'taɪə] adj. 全部的. 14. 不但粉刷好, 而且还是仔細地一層又一層地粉刷上去的. to coat [kəʊt] v. 塗以 (油漆). 15. 她惊愕得几乎連气也透不过来. astonishment. [ə'stɒnɪʃmənt] n. 惊愕. with astonishment 是一句狀語短語, 用来修飾動詞 gasped 的. 16. 我决不 (信).